

L'APOLOGIA DI SOCRATE Capitolo XIV

Socrate ribatte l'accusa di corruttore di giovani(5)

Ἄλλὰ γάρ, ὦ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῦτο μὲν ἤδη δῆλον οὐ γὰρ ἔλεγον, ὅτι Μελήτεψ τούτων οὔτε μέγα οὔτε μικρὸν πάποτε ἐμέλησεν. Ὅμως δὲ δὴ λέγε ἡμῖν, πῶς με φῆς διαφθεῖρειν, ὦ Μέλητε, τοὺς νεωτέρους; Ἡ δῆλον δὴ ἐστὶ κατὰ τὴν γραφὴν ἣν ἐγράψω θεοὺς διδάσκοντα μὴ νομίζειν οὐδὲ ἡ πόλις νομίζει, ἕτερα δὲ δαιμόνια καινὰ; Οὐ ταῦτα λέγεις ὅτι διδάσκων διαφθεῖρω;

Πάνυ μὲν οὖν σφόδρα ταῦτα λέγω.

Πρὸς αὐτῶν τοίνυν, ὦ Μέλητε, τούτων τῶν θεῶν ὧν νῦν ὁ λόγος ἐστίν, εἰπέ ἐτι σαφέστερον καὶ ἐμοὶ καὶ τοῖς ἀνδράσιν τουτοισί. Ἐγὼ γάρ οὐ δύναμαι μαθεῖν πότερον λέγεις διδάσκειν με νομίζειν εἶναι τινὰς θεοὺς

καὶ αὐτὸς ἄρα νομίζω εἶναι θεοὺς καὶ οὐκ εἰμὶ τὸ παράπαν ἄθεος οὐδὲ ταύτη ἀδικῶ — οὐ μόντοι οὐσπερ γε ἡ πόλις ἀλλὰ ἑτέρους, καὶ τοῦτ' ἐστίν, ὅ μοι ἐγκαλεῖς, ὅτι ἑτέρους, ἢ παντάπασι με φῆς οὔτε αὐτὸν νομίζειν θεοὺς τοὺς τε ἄλλους ταῦτα διδάσκειν.

Ταῦτα λέγω, ὡς τὸ παράπαν οὐ νομίζεις θεοὺς.

Ὡ θαυμάσιε Μέλητε, ἵνα τί ταῦτα λέγεις; Οὐδὲ Ἥλιον οὐδὲ Σελήνην ἄρα νομίζω θεοὺς εἶναι, ὥσπερ οἱ ἄλλοι ἄνθρωποι;

Μὰ Δί', ὦ ἄνδρες δικασταί, ἐπεὶ τὸν μὲν ἥλιον λίθον φησὶν εἶναι, τὴν δὲ σελήνην γῆν.

Platone, Ap. di Socr., XIV 26b-d

TRADUZIONE:

Ma dunque o cittadini ateniesi è ormai chiaro questo che dicevo, che Meleto non si è mai occupato di questo né molto né poco. Tuttavia dicci dunque: in che senso dici che io corrompo i giovani, o Meleto? O è chiaro che, secondo l'accusa scrivesti, (li corrompo) insegnando a non credere agli dei in cui crede la città, ma in altre divinità nuove? non dici che è insegnando questo che li corrompo? - Proprio questo affermo energicamente. Per questi stessi dei, o Meleto, di cui ora si parla, di più chiaramente a me e a questi signori. Io infatti non posso capire se dici che io insegno a credere in alcuni dei - e io credo che vi siano degli dei, e non sono affatto ateo, e non sono colpevole da questo punto di vista -, ma non in quelli in cui crede la città, ma in altri, oppure affermi in modo assoluto che io non credo in dei ed è questo che insegno ad altri. - E' questo che dico, che non credi affatto negli dei. O sorprendente Meleto, con quale intenzione dici questo? Neppure Elio, né Selene credo che siano dei, come gli altri uomini? - Per Zeus, giudici, poiché afferma che il sole è una pietra, la luna una terra.